



CHAPITRE 73

Loi concernant les ventes à tempérament

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

C.C.,
aa. 1561a-
1561j, aj. 1. Le Code civil est modifié en y ajoutant, après l'article 1561, le chapitre et les articles suivants:

"CHAPITRE SIXIÈME A

"De la vente à tempérament

Vente à
tempéra-
ment.

"1561a. La vente à tempérament est un contrat écrit par lequel le vendeur d'un bien meuble accorde à l'acheteur la faculté d'en acquitter le prix au moyen d'un paiement initial comptant et de versements différés et se réserve la propriété de la chose vendue jusqu'à ce que le prix en ait été payé.

Paiement
initial.

"1561b. Le paiement initial doit être d'au moins quinze pour cent du prix de la vente à tempérament. Il ne peut être fait qu'en monnaie courante ou par dation en paiement d'un autre bien meuble, ou de l'une et de l'autre manière.

Termes.

Le terme des versements différés ne doit pas excéder en tout six mois, si le total des versements différés est inférieur à cin-

CHAPTER 73

An Act respecting instalment sales

[Assented to, the 10th of May, 1947]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Civil Code is amended by adding thereto, after article 1561, the following chapter and articles: C.C.,
aa. 1561a-
1561j,
added.

"CHAPTER SIXTH A

"Of instalment sales

"1561a. A sale on the instalment plan is a written contract whereby the vendor of a moveable, grants to the buyer the right to pay the price of same by means of an initial payment in cash and by deferred payments and retains for himself the ownership in the thing sold until the price thereof has been paid. Instal-
ment sale.

"1561b. The initial payment must be at least fifteen per cent of the instalment plan sale price. It can be made only in currency or by the giving in payment of another moveable, or by both means. Initial
payment.

The term of the deferred payments shall not exceed a total period of six months, if the total of the deferred payments is Terms.

quante dollars; douze mois, s'il est inférieur à cent dollars; dix-huit mois, s'il est inférieur à trois cent dollars; vingt-quatre mois dans les autres cas.

Versements égaux. Les versements différés doivent être égaux, sauf le dernier qui peut être pour un montant moindre.

Terme. Le terme est stipulé en faveur de l'acheteur.

Versements par anticipation. Celui-ci peut faire des versements par anticipation et aussi acquitter le solde du prix de vente en tout temps avant l'échéance du terme. Sur tout versement anticipé et sur le solde payé avant l'échéance du terme, il a droit à une réduction correspondant, pour la partie du terme à laquelle il renonce, à neuf pour cent l'an du versement fait ou du solde acquitté.

Solde. Le solde devient exigible lorsque la chose est vendue par autorité de justice ou que l'acheteur, sans le consentement du vendeur, la cède à un tiers.

Mentions au contrat. "1561c. Le contrat doit mentionner
a) le prix régulier de vente au comptant, tel qu'il apparaît aux annonces, étiquettes, listes de prix, catalogues et autres indices de prix du vendeur et tel qu'il est exigé de l'acheteur au comptant, incluant, s'il en est d'exigibles de l'acheteur, les frais de transport et d'installation de la chose vendue;

b) le prix de la vente à tempérament;

c) le montant du paiement initial exigible, avec mention distincte du montant reçu en monnaie courante et du montant reçu par dation en paiement d'un bien meuble, suivant le cas;

d) celui de chacun des versements différés.

Le contrat ne doit se rapporter qu'à des choses vendues le même jour.

Un duplicata doit en être remis à l'acheteur.

Prix. "1561d. Le prix de vente à tempérament consiste dans le prix régulier de vente au comptant majoré dans une proportion n'excédant pas trois quarts de un pour cent du total des versements différés.

less than fifty dollars; twelve months, if less than one hundred dollars; eighteen months, if less than three hundred dollars; twenty-four months in other cases.

The deferred payments shall be equal, ^{Equal} excepting the last payment which may ^{payments.} be for a lesser amount.

The term is stipulated in favour of the ^{Term.} buyer.

He may make the payments by antici- ^{Payments} pation and also pay the balance of the by anti- sale price at any time before the maturity cipation. of the term. On every anticipated payment and on the balance paid before the maturity of the term, he is entitled to a reduction corresponding, for the part of the term which he renounces, to nine per cent per annum of the instalment made or of the balance paid.

The balance becomes exigible when the ^{Balance.} thing is sold by judicial authority or when the buyer, without the consent of the seller, cedes it to a third party.

"1561c. The contract must mention: ^{Mention}
a. the regular cash sale price, as it in con- appears in advertisements, labels, price tract. lists, catalogues and other price marks of the seller and such as is exacted from the cash buyer, including, if there is any exigible from the buyer the cost of transportation and installation of the thing sold;

b. the sale price on the instalment plan;

c. the amount of the initial payment required, with separate mention of the amount received in currency and of the amount received by the giving in payment of a moveable, as the case may be;

d. that of each of the deferred payments.

The contract shall refer only to things sold on the same day.

A duplicate thereof must be given to the buyer.

"1561d. The price of sale on the ^{Price.} instalment plan consists in the regular cash sale price increased in a proportion not exceeding three-quarters of one per cent of the total of the deferred payments for

rés pour chaque mois de la durée du terme, cette majoration tenant lieu d'intérêt et de compensation pour les risques, pertes et frais supplémentaires d'administration que peut entraîner au vendeur la vente à tempérament. Celui-ci n'a droit à aucune autre compensation ou majoration du prix de vente au comptant, sauf l'intérêt sur les versements différés à compter de leur échéance, à un taux n'excédant pas trois quarts de un pour cent par mois.

each month of the duration of the term, such increase being in lieu of the interest and compensation for the risks, losses and additional administration costs which may result to the seller by the sale on the instalment plan. The latter shall not be entitled to any other compensation or increase of the cash sale price, except interest on the deferred payments from the time they become due, at a rate not to exceed three-quarters of one per cent per month.

Rédaction, etc.

"1561e. Le contrat doit être facilement lisible, en caractères d'au moins six points s'il est imprimé, dans la forme de la cédula qui suit l'article 1561j ou dans une forme au même effet, et doit contenir substantiellement les mêmes dispositions. Tous changements ou additions à cette formule qui sont incompatibles avec les dispositions du présent chapitre sont nuls.

1561e. The contract must be easily legible, in characters of at least six points if it is printed, in the form of the schedule following article 1561j, or in a form to the same effect, and must contain substantially the same provisions. All changes or additions in the said form which are incompatible with the provisions of this chapter are void. Draft, etc.

Billets.

Un ou des billets peuvent être ajoutés au contrat en reconnaissance des versements différés. Le vendeur peut transporter ses droits dans ce contrat et dans ces billets.

One or more notes may be added to the contract in acknowledgment of the deferred payments. The seller may transfer his rights in the said contract and in the said notes. Notes.

Privilège.

"1561f. Sans préjudice à son droit de reprendre la chose vendue faute par l'acheteur d'en payer le prix suivant les termes du contrat, le vendeur à tempérament a, pour assurer sa créance, le privilège de vendeur prévu par l'article 1994.

"1561f. Without prejudice to his right to take back the thing sold upon failure of the buyer to pay the price thereof according to the terms of the contract, the instalment vendor has, in order to secure his claim, the privilege of vendor provided by article 1994. Privilege.

Défaut de paiement.

A défaut par l'acheteur de payer le prix de vente conformément aux conditions du contrat, le vendeur ou ses ayants droit peuvent, à leur option, soit exiger le paiement des versements échus, soit reprendre possession de la chose vendue. Dans ce dernier cas, l'acheteur est libéré, à l'égard du vendeur et de ses ayants droit, du solde du prix de vente et du paiement des billets qui y correspondent; d'autre part, le vendeur ou ses ayants droit ne sont pas tenus à la remise des sommes reçues.

In default of the buyer to pay the price of sale in accordance with the conditions of the contract, the seller or his ayants droit may, at their option, either exact payment of the instalments due or retake possession of the thing sold. In the latter case the buyer is freed, as regards the seller and his ayants droit of the balance of the price of sale and of the payment of the notes corresponding thereto; on the other hand, the seller and his ayants droit are not bound to remit the sums received. Default to pay.

Paiement par créancier.

"1561g. Tout créancier de l'acheteur à tempérament a, nonobstant convention au contraire, droit de payer au vendeur le solde du prix de vente; la chose vendue tombe alors dans le patrimoine de l'ache-

"1561g. Every creditor of the instalment buyer has, notwithstanding agreement to the contrary, the right to pay to the seller the balance of the sale price; the thing sold shall then become the Payment by creditor.

teur et devient sujette aux règles ordinaires de la saisie et de la vente judiciaires.

Privilege. Celui qui a ainsi payé le solde dû au vendeur par son débiteur a, pour le recouvrement de la somme déboursée, le privilège et le rang du vendeur non payé, conformément à l'article 1994.

Reprise de la chose vendue.

"1561h. Lorsque le vendeur à tempérament reprend la chose vendue, par suite du défaut de l'acheteur d'en payer le prix suivant les termes du contrat, l'acheteur et tout créancier de l'acheteur conservent le droit de payer au vendeur les versements échus et de reprendre la chose, pourvu que ce droit soit exercé dans les vingt jours de la prise de possession par le vendeur et que celui-ci soit remboursé des dépenses raisonnables qu'il a encourues pour la reprise et la conservation de la chose.

Ventes à terme.

"1561i. Toute vente mobilière, promesse de vente d'un bien meuble avec tradition et possession ou contrat quelconque ayant l'effet d'une vente mobilière, qui comporte le paiement différé du prix ou d'une partie du prix de vente et qui ne rencontre pas les exigences des articles 1561a à 1561e inclusivement, est une vente à terme, sujette aux dispositions ordinaires des obligations à terme, qui transfère à l'acheteur la propriété de la chose vendue, nonobstant toute stipulation ou déclaration au contraire.

Idem.

Il en est de même de tout contrat sous forme de bail ou de louage de chose par lequel une personne loue à une autre un bien meuble, avec stipulation visant à transférer au locataire la propriété de la chose louée ou à lui conférer un droit à la propriété de cette chose après paiement d'un montant déterminé de loyer ou de rémunération quelconque pour son usage.

Exceptions.

"1561j. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent qu'en matière de ventes commerciales, au détail, et n'excédant pas, dans chaque cas, huit cents dollars.

Elles ne s'appliquent pas, même en cette matière, aux ventes de

property of the buyer and subject to the ordinary rules of judicial seizure and sale.

The person who has so paid the balance owing to the seller by his debtor has, for the recovery of the sum disbursed, the privilege and rank of the unpaid vendor, as enacted in article 1994.

"1561h. When the instalment seller takes back the thing sold, in default of the buyer to pay the price according to the terms of the contract, the buyer and any creditor of the buyer retains the right to pay the instalments due to the seller and to take back the thing sold, provided that such right be exercised within twenty days from the taking of possession by the seller and provided the latter be reimbursed the reasonable expenses incurred by him for the taking back and the preservation of the thing sold.

"1561i. Every sale of moveable property, promise of sale of moveable property with delivery and possession or any contract having the effect of a sale of moveable property, which admits of the deferred payment of the price or of a part of the price of sale and which does not comply with the requirements of articles 1561a to 1561e inclusively, is a sale with a term, subject to the ordinary provisions of obligations with a term, which transfers to the buyer the property of the thing sold, notwithstanding any stipulation or declaration to the contrary.

The same shall apply to any contract in form of lease or hire of a thing whereby a person leases to another a moveable, with stipulation aiming at transferring to the lessee the property of the thing leased or conferring on him a right to the property of such thing after payment of a fixed amount of any rent or remuneration for its use.

"1561j. The provisions of this chapter shall apply only to commercial sales at retail, and not exceeding, in each case, eight hundred dollars.

They do not apply, even in such circumstances, to sales of

a) machines aratoires, installations et instruments quelconques servant à l'exploitation agricole;

b) bateaux, barques, engins marins, agrès et matériel de toutes sortes servant à l'industrie de la pêche ou de la navigation;

c) machines, instruments et ameublements pour fins artisanales, professionnelles, commerciales et industrielles;

d) livres de caractère religieux, scientifiques, professionnel et éducatif, incluant dictionnaires, encyclopédies, traités et autres ouvrages de référence et d'instruction générale ou professionnelle;

e) membres artificiels, instruments et pièces de prothèse servant aux infirmes;

f) machines fixes, moteurs, tracteurs, automobiles et autres véhicules à traction mécanique.

Applica-
tion.

Néanmoins, les dispositions des articles 1561g et 1561h s'appliquent à toute vente, promesse de vente et bail conditionnel d'un bien meuble comportant le droit, pour l'acheteur, le promettant acheteur ou le locataire, d'en devenir propriétaire après le paiement, total ou partiel, du prix de vente ou du loyer."

a. agricultural machines, installations and implements whatsoever used for agricultural exploitation;

b. boats, barks, marine engines, tackle and material of every kind used in the fishing or navigation industry;

c. machines, instruments and furnishings for handicraft, professional, commercial and industrial purposes;

d. books of a religious, scientific, professional and educational character, including dictionaries, encyclopædias, treatises and other works of reference and of general or professional instruction;

e. artificial limbs, instruments and prosthesis parts used for the infirm;

f. stationary engines, motors, tractors, automobiles and other mechanically driven vehicles.

Nevertheless, the provisions of articles 1561g and 1561h shall apply to every sale, promise of sale and conditional lease of a moveable comprising the right for the buyer, the promising buyer or the tenant to become the owner thereof after the payment, in whole or in part, of the price of sale or rent."

Applica-
tion.

"CÉDULE

(Article 1561e)

VENTE À TEMPÉRAMENT

Par les présentes, (*nom et domicile ou résidence du vendeur*), ci-après dénommé le vendeur, reconnaît avoir vendu ce jour à (*nom, et domicile ou résidence de l'acheteur*), ci-après dénommé l'acheteur, qui reconnaît avoir acquis du vendeur, les effets mobiliers suivants:

(*Description des choses vendues*)

Le prix de vente au comptant de ces effets est de \$.....

"SCHEDULE

(Article 1561e)

INSTALMENT SALE

By these presents, (*name and domicile or residence of seller*), hereinafter called the seller, acknowledges having sold this day to (*name and domicile or residence of buyer*), hereinafter called the purchaser, who acknowledges having acquired from the buyer, the following moveable effects:

(*Description of things sold*)

The cash sale price of such effects is \$.....

Les frais de transport et d'installation inclus dans le prix de vente au comptant sont de \$.....

L'acheteur s'engage à payer pour lesdits effets, comme prix de vente à tempérament, la somme de \$....., comme suit:

a) \$..... comptant, dont \$..... reçus par dation en paiement des effets suivants:.....;

b) \$..... par versements comme suit:

Tout versement non acquitté à échéance portera intérêt à% par année, à compter de cette échéance.

Sur tout versement fait par anticipation et sur le solde payé avant l'échéance du terme, l'acheteur aura droit à une réduction correspondant, pour la partie du terme à laquelle il renonce, à neuf pour cent l'an du versement fait ou du solde acquitté.

Le vendeur conservera la propriété des objets présentement vendus jusqu'au paiement final du prix de vente; advenant le défaut de l'acheteur de payer ce prix conformément aux conditions ci-dessus stipulées, le vendeur aura le droit, à son option, soit d'exiger le paiement des versements échus, soit de reprendre possession desdits objets, sans indemnité ni remise des sommes reçues sur le prix de vente, et, dans ce dernier cas, l'acheteur sera libéré du solde du prix de vente et du paiement des billets qui y correspondent.

Tant que le prix de vente n'aura pas été payé en entier, l'acheteur devra, sous peine des dommages-intérêts encourus par le vendeur, prendre un soin raisonnable des objets présentement vendus et prévenir sans délai le vendeur de toute saisie qui pourrait être pratiquée sur lesdits objets.

Signé en duplicata à (*lieu*), ce (*date*, *mois et année*).

(Signatures)"

The costs of transportation and installation included in the cash sale price are \$.....

The purchaser undertakes to pay for the said effects as price of sale on the instalment plan, the sum of \$....., as follows:

a. \$..... cash, of which \$..... received by gift in payment of the following effects:.....;

b. \$..... by instalments as follows:

Any instalment not paid at maturity bears interest at% per annum, as from such maturity.

On any instalment paid by anticipation and on the balance paid before the maturity of the term, the buyer shall have the right to a reduction corresponding, for the part of the time which he renounces, to nine per cent per annum of the instalment or of the balance paid.

The seller retains the property of the things presently sold until final payment of the price of sale; in the event of the default of the purchaser to pay such price in accordance with the conditions hereinabove stipulated, the seller shall have the right, at his option, either to exact the payment of the matured instalments, or to retake possession of the said things, without indemnity nor remittance of the sums received on the price of sale, and in the latter case the buyer shall be freed of the balance of the price of sale and of the payment of the notes corresponding thereto.

So long as the price of sale has not been paid in full, the buyer shall, under penalty of damages and interest incurred by the seller, take reasonable care of the things presently sold and warn the seller without delay of any seizure which might be executed on said things.

Signed in duplicate at (*place*), this (*date*, *month and year*).

(Signatures)"

Disposi-
tions
abrogées.

2. Les articles 1545*a* et 1545*b* dudit code, édictés par l'article 1 de la loi 23 George V, chapitre 107, sont abrogés.

Entrée en
vigueur.
(En vi-
gueur le
15 août,
1947, G.O.
p. 1505).

3. La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

2. Articles 1545*a* and 1545*b* of the said Code, enacted by section 1 of the act 23 George V, chapter 107, are repealed. Provisions
repealed.

3. This act shall come into force on the date it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation. Coming
into force.
(In force
the 15th
of August,
1947, O.G.
p. 1505).